Zeitschrift: Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale

Herausgeber: Fédération suisse des urbanistes = Fachverband Schweizer Raumplaner

Band: - (2019)

Heft: 6

Vorwort: Den Raum erzählen = Raconter le territoire

Autor: Arnaboldi, Raffaella / Danesi, Giada / Gilardi, Francesco

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Raffaella Arnaboldi, Giada Danesi, Francesco Gilardi

Den Raum erzählen

Weshalb das Thema Literatur in der Zeitschrift COLLAGE? Ganz abgesehen davon, dass die Literatur zur kulturellen Grundausrüstung eines Volks und damit jedes Einzelnen gehört, eignet sie sich ausgezeichnet, um Orte erzählend zu beschreiben. Ein Roman kommt beispielsweise schwerlich ohne Beschreibung einer Landschaft, eines Quartiers, einer Stadt oder Region aus.

In dieser Nummer kommen Schriftstellerinnen, Poeten, Städtebummlerinnen, Architekten, Stadtplanerinnen, Geografen und Forscherinnen zu Wort. Ihre Beiträge sollen zeigen, dass literarische Texte wichtige Anstösse für die Raumplanung enthalten können. So findet man zum Beispiel in den Dokumenten von Pier Paolo Pasolini (in den Artikeln von Laurent Matthey, Claudio Ferrata und Francesco Gilardi erwähnt) viel Kritisches über die Stadtentwicklung der Nachkriegsjahre in Italien. Daraus lassen sich Lehren für die Raumplanung ziehen. Sophie Wolfrum illustriert mit Zitaten von Walter Benjamin und Asja Lacis das Konzept der «porösen» Stadt. Davide Papotti zeigt auf, wie spannend es ist, sich in einer Stadt zu verlaufen, ungeachtet aller technischer Hilfsmittel, über die wir verfügen, um dies zu verhindern. Gianni Biondillo begleitet uns zu Fuss durch Mailand und entlang der italienisch-schweizerischen Grenze, während der *Stadtwanderer* Benedikt Loderer uns mit kritischem Blick auf die Planung durch die Strassen von Biel führt.

Diese Nummer enthält auch eine kleine Anthologie mit Auszügen aus Texten von zeitgenössischen Schriftstellern und solchen des 20. Jahrhunderts. Dabei geht es um ihren Blick auf die Stadt: Manchmal wird diese akribisch genau beschrieben, wie in «Die Fremdenstadt im Süden» von Hermann Hesse. Manchmal werden sie in Kategorien eingeteilt, obwohl sich alle ähneln, wie bei Italo Calvino in «Die unsichtbaren Städte». Eine Schweizer Schriftstellerin und ein Schweizer Schriftsteller erzählen uns ihre persönlichen Erfahrungen mit der Natur und der sich verändernden Landschaft, Leta Semadeni mit einem Gedicht und Alberto Nessi mit einem unveröffentlichten Text.

Mit der aktiven Teilnahme der Bevölkerung an der Raumplanung kann ein solides Projekt entstehen, das mehr bietet als nur die Erfüllung der Richtplanvorgaben. Genauso kann die erzählerische Komponente als Quelle von Wissen um Geschichte und Veränderungen angesehen werden, nicht aus dem Blickwinkel der Technik, sondern aus dem Blickwinkel von guten Erzählern.

Raconter le territoire

Pourquoi parler de littérature dans COLLAGE? En plus d'être un élément fondamental du bagage culturel d'un peuple et de chacun d'entre nous, la littérature représente l'une des formes privilégiées pour décrire et raconter un lieu. Un roman peut par exemple difficilement se passer de décrire un paysage, un quartier, une ville ou une région.

Dans ce numéro, nous proposons un recueil de contributions d'écrivains, poètes, flâneurs, architectes, urbanistes, géographes et chercheurs, qui toutes illustrent comment les textes littéraires peuvent être perçus comme des ingrédients importants à ajouter à la recette de l'aménagement du territoire. Dans certains cas, comme dans les documents de Pier Paolo Pasolini (cités dans les articles de Laurent Matthey et de Claudio Ferrata et Francesco Gilardi), on trouve de nombreuses critiques à l'égard du développement urbain qui a eu lieu dans l'Italie de l'après-guerre – critiques dont on peut tirer des leçons pour l'aménagement du territoire. Sophie Wolfrum décrit le concept de «porosité» appliqué à la ville par Walter Benjamin et Asja Lācis. Davide Papotti nous dit combien il est intéressant de se perdre dans la ville, malgré le fait que nous disposions de tous les moyens technologiques pour l'éviter. Gianni Biondillo nous accompagne à pied à travers Milan et le long de la frontière italo-suisse, tandis que le *Stadtwanderer* Benedikt Loderer nous guide dans les rues de Bienne, en portant un regard critique sur la planification.

Ce numéro comporte aussi une anthologie de textes d'écrivains des XXe et XXIe siècles, qui offrent autant de regards sur la ville: parfois celle-ci est décrite dans les moindres détails, comme dans «La ville touristique du Midi» de Hermann Hesse, parfois les villes sont classées par catégories, bien qu'elles se ressemblent toutes, comme dans «Les villes invisibles» d'Italo Calvino. Une écrivaine et un écrivain suisses, Leta Semadeni et Alberto Nessi, nous livrent leur récit – sous la forme d'un poème et d'un texte inédit – de leur expérience personnelle de la nature et du paysage qui change.

La participation active de la population dans l'aménagement du territoire favorise un projet de territoire solide, qui va au-delà des dispositions du plan directeur. De même, la composante narrative peut être vue comme source de connaissance de l'histoire et des transformations d'un lieu, non pas d'un point de vue technique, mais du point de vue de celles et ceux qui savent comment le raconter.